

## BELGEYA RAGEHANDINÊ

Ji bo vaksînekirina li dijî Kovîd-19 (Vîrûsa Korona 2019)

- Bi vaksînên mRNA - (Comirnaty® ji BioNTech/Pfizer û COVID-19 Vaccine Moderna® ji Moderna)

Ji 12-ê Gûlana 2021-an (Ev belgeya agahdariyê bi domdarî tê nûve kirin)

### AUFKLÄRUNGSMERKBLATT

Zur Schutzimpfung gegen COVID-19 (Corona Virus Disease 2019)

– mit mRNA-Impfstoffen –

(Comirnaty® von BioNTech/Pfizer und COVID-19 Vaccine Moderna® von Moderna)

Stand: 12. Mai 2021 (dieser Aufklärungsbogen wird laufend aktualisiert)

Navê kesa/ê ku tê vaksîne kirin (Ji kerema xwe bi tîpên mezin binivîse):

Name der zu impfenden Person (bitte in Druckbuchstaben):

Rojbûn:

Geburtsdatum:

### Kovîd-19 çî ye?

Vîrûsa Korona bi dehsalan têne zanîn. Ji dema guhertina sala 2019/2020 ve, korona vîrûsek nû, Korona vîrûsa Sendroma giraiyan tenefûsî-2 (SARS-CoV-2), li seranserê cîhanê belav dibe, ku ew patojîna Kovîd-19 (Vîrûsa Korona 2019) ye.

Nîşaneyên berbiçavê yê Kovîd-19 pêk tên ji kuxika hişk, ta, bêhna tengî, û her weha windabûna bîhn û tamê ya demkî. Hesta nexweşîya giştî ku bi serê û êşa endaman, êşa qirikê, û avrêja pozê jî herwisa hatîye dîtin. Nexweş kêmtir dibe ku pîrsgirêkên xwarin mehandinê, werimîna multehim, û werimîna girêkên lîmfê ragihînin. Gengaz e ku paşê zirarê bigihîje rehikan an pergala dil-demar û her weha domandina nexweşiyê. Her çend nexweşî bi gelemperî sivik e û piraniya nexweşan bi tevahî baş dibin, lê tîrsa bûyerên giran ên nexweşiyê, ji bo nimûne nexweşîya sihan ku dibe sedema mirinê jî heye.

Ji bilî pêşgirtina li nexweşiyê bi şopandina rêgezên AHA + A + L (parastina dûrbûna civakî, şopandina paqijîya kesane, mask lêdayin di jiyana rojane, daxistina sepna hişyariya Korona, hewakîşandina berdewam), vaksîn parastina herî çêtirê li dijî nexweşiyê radest dike.

### Was ist COVID-19?

Coronaviren sind seit Jahrzehnten bekannt. Seit dem Jahreswechsel 2019/2020 zirkuliert weltweit ein neuartiges Coronavirus, das SARS-Coronavirus-2 (SARS-CoV-2), welches der Erreger der Krankheit COVID-19 (Corona Virus Disease 2019) ist.

Zu den häufigen Krankheitszeichen von COVID-19 zählen trockener Husten, Fieber, Atemnot sowie ein vorübergehender Verlust des Geruchs- und Geschmackssinnes. Auch ein allgemeines Krankheitsgefühl mit Kopf- und Gliederschmerzen, Halsschmerzen und Schnupfen wird beschrieben. Seltener berichten Patienten über Magen-Darm-Beschwerden, Bindehautentzündung und Lymphknotenschwellungen. Folgeschäden am Nerven- oder Herz-Kreislaufsystem sowie langanhaltende Krankheitsverläufe sind möglich. Obwohl ein milder Verlauf der Krankheit häufig ist und die meisten Erkrankten vollständig genesen, kommen auch schwere Verläufe beispielsweise mit Lungenentzündung vor, die zum Tod führen können.

Neben dem Vermeiden einer Infektion durch Beachtung der AHA + A + L-Regeln (Abstand halten, Hygiene beachten, Alltag mit Maske, Corona-Warn-App herunterladen, regelmäßiges Lüften) bietet die Impfung den bestmöglichen Schutz vor einer Erkrankung.

### Kîjan derzî tê bikar anîn?

Çend vaksîn li dijî Kovîd-19 hatine pejirandin û ji bo parastina takekesî ya li dijî Kovîd-19 û berteka pandemîkê bi heman rengî kêrhatî ne. Vaksînên COVID-19 mRNA yên ku em li vir qala wan dikin (Comirnaty® ji Bion Tech / Pfizer û KOVÎD-19 Vaccine Moderna® ji Kompaniya Moderna) vaksînên ser bingeha genetîkî ne li ser pêşdîtina heman tîpa nû ya teknolojiyê ava bûne. Vaksînên din ên mRNA têne test kirin, lê hîn ne hatine pejirandin.

mRNA (peyamnêrê RNA an asîdê ribonukleîk) "nexşeya avakirinê" (bilûpîrînt) her yek ji proteînên di laş de ne û nabe vê bi agahdariya genetîkî ya mirovî - DNA re neyê tevlihev kirin. "Nexşeya avakirinê" hêmanek yekane ji vîrusê (proteîna spike tê gotin) di nav vaksînên mRNA ya Kovîd-19 de heye. Di nava vaksînên KOVÎD-19 mRNA de vîrusên vaksînên yên dûbare bûyî tune ne, tê vê wateyê ku mirovên vaksînkirî nikarin vîrusê derbasî mirovên din bikin.

mRNA heyî di vaksînan de piştî vaksîne kirinê bi genoma mirovan de tevhev nabe, lê piştî çend rojan di laş piştî têketina nava şaneyan (di serî de di şaneyên masûlkeyên li cihê vaksînekirinê de û di hin şaneyên parastinê de) "tên xwendin", ku di encamê de şaneyên proteînên oşiyên xwe berhem dikin, proteînên oşî ku bi wî awayî ji aliyê leşê kesê vaksînebûyî tê berhem kirin, ji aliyê pergala parastina leşî wekî proteînên biyanî nas dike, di encamê de antîbodî û şaneyên parastinê li dijî proteîn oşiya vîrusê çê dibin. Ev rewş bersivê ewleh ya parastinê diafirîne.

mRNA —ya heyî di caksînê de piştî çend rojan di laş de tê tîk birin. Wê gavê, proteîna oşî êdî nayê hilberandin.

#### Um welchen Impfstoff handelt es sich?

Es sind mehrere Impfstoffe gegen COVID-19 zugelassen, die gleichermaßen geeignet sind, um sich individuell vor COVID-19 zu schützen und die Pandemie zu bekämpfen. Die hier besprochenen mRNA-COVID-19-Impfstoffe (Comirnaty® von BioNTech/Pfizer und COVID-19 Vaccine Moderna® von Moderna) sind genbasierte Impfstoffe, die auf der gleichen neuartigen Technologie beruhen. Weitere mRNA-Impfstoffe werden geprüft, sind aber derzeit noch nicht zugelassen.

mRNA (Boten-RNA oder messenger Ribonukleinsäure) ist die „Bauanleitung“ für jedes einzelne Eiweiß des Körpers und ist nicht mit der menschlichen Erbinformation - der DNA - zu verwechseln. In den mRNA-Impfstoffen gegen COVID-19 ist eine „Bauanleitung“ für einen einzigen Baustein des Virus (das sogenannte Spikeprotein) enthalten. Die COVID-19-mRNA-Impfstoffe enthalten keine vermehrungsfähigen Impfviren, d. h. geimpfte Personen können auch keine Impfviren auf andere Personen übertragen.

Die in den Impfstoffen enthaltene mRNA wird nach der Impfung nicht ins menschliche Erbgut eingebaut, sondern nach Eintritt in die Zellen (vor allem in Muskelzellen an der Impfstelle und in bestimmten Abwehrzellen) „abgelesen“, woraufhin diese Zellen dann das Spikeprotein selbst herstellen. Die so vom Körper des Geimpften gebildeten Spikeproteine werden vom Immunsystem als Fremdeiweiße erkannt; in der Folge werden Antikörper und Abwehrzellen gegen das Spikeprotein des Virus gebildet. So entsteht eine schützende Immunantwort.

Die im Impfstoff enthaltene mRNA wird im Körper nach einigen Tagen abgebaut. Dann wird auch kein Viruseiweiß (Spikeprotein) mehr hergestellt.

#### Vaksîn çawa tê lêdayin?

Vaksîn di masûlkeya milê jorîn de tê lêdayin. Ji bo kêrhatîbûna vaksîneyê, pêdivî ye ku vaksîn du caran were lêdayin. Ji bo parastina kêrhatî ji vaksînekirinê, Komîteya Bêsinora Parêzszaziyê herî kêr 3 hefte (Comirnaty®) an 4 hefte (COVID-19 Vaccine Moderna®) di navbera Rêxistina Robert Koch (STIKO) navberê 6 hefteyî di navbera 1 heta 2 yê de pêşniyar dike. Lêbelê, ji bo her du vaksîneyan, pêdivî ye ku di navbera vaxlêdanan de 6 heft zêdetir navber çênebe. Niha ji bo vaxlêdana duyemîn, pêdivî ye ku vaxlêdana çêkerî ji aliyê heman vaxlêdana yekem de were bikar anîn. Veqetandek ji bo kesên di bin 60 saliyê de heye ku Vaxzevria® ji AstraZeneca ji bo vaxlêneya yekem ji wan re hatiye bikar anîn. Ji bo kesên wusa, STIKO niha pêşniyar dike ku vaxlêneya duyemîn bi vaxlênek mRNA (Comirnaty® ji BioNTech / Pfizer an COVID-19 Vaccine Moderna® ji Moderna) piştî 9 heta 12 hefteyan ji vaxlêna yekim pêk were. Sedema vê pêşniyarê rûdana kêr caran ya meynî xwînê (tromboz) e, carinan bi

kêmbûna jimara plaketan (trombosîtopeniya), bi taybetî di kesên di bin 60 saliyê de piştî vaksînekirina bi Vaxzevria® de ye. Ji ber ku tu lêkolîn li ser vê rêza vaksînekirinê de (vaksînekirina yekim bi Vaxzevria® û dûv re vaksînekirina 2 bi Comirnaty® an COVID-19 Vaccine Moderna) tune, ev pêşniyara STIKO li gorî encamên giştî yên zanistî li ser vaksînê pêk tên. Tê texmîn kirin ku bandor û bandorên neyînî bi babetên li jêr tênê pêşandan re hevber in.

#### Wie wird der Impfstoff verabreicht?

Der Impfstoff wird in den Oberarmmuskel gespritzt. Der Impfstoff muss zweimal verabreicht werden. Für einen ausreichenden Impfschutz empfiehlt die Ständige Impfkommission beim Robert Koch-Institut (STIKO) einen Abstand von 6 Wochen zwischen der 1. und der 2. Impfung. Bei der 2. Impfung muss gegenwärtig der gleiche Impfstoff desselben Herstellers verwendet werden wie bei der 1. Impfung.

Eine Ausnahme gilt bei Personen unter 60 Jahren, bei denen bei der 1. Impfung Vaxzevria® von AstraZeneca verwendet wurde. Für diese Personen empfiehlt die STIKO zurzeit, die 2. Impfung mit einem mRNA-Impfstoff (Comirnaty® oder COVID-19 Vaccine Moderna®) 9 bis 12 Wochen nach der 1. Impfung durchzuführen. Grund für diese Empfehlung ist das seltene Auftreten von Blutgerinnseln (Thrombosen) teilweise mit einer Verringerung der Blutplättchenzahl (Thrombozytopenie) vorwiegend bei Personen unter 60 Jahren nach der Impfung mit Vaxzevria®. Da es noch keine Erkenntnisse aus Studien zu dieser Impferie (1. Impfung mit Vaxzevria® gefolgt von 2. Impfung mit Comirnaty® oder COVID-19 Vaccine Moderna®) gibt, erfolgte diese Empfehlung der STIKO auf der Grundlage allgemeiner wissenschaftlicher Erkenntnisse zu Impfstoffen. Es wird davon ausgegangen, dass Wirkungen und Nebenwirkungen mit den hier im Folgenden dargestellten vergleichbar sein werden.

#### Vaksînekirin çiqas bibandor e?

Vakslêdanên COVID-19 mRNA-yên berdest di warê bandor û hem jî bertekan û bandorên gengazî yên vaksînê yekreng in.

Li gorî zanîna heyî, vaksîneyên COVID-19 mRNA rêjeya bandora bilind nêzîkî %95 nîşan diden. Daneyên lêkolînê nîşan didin ku kesên ku tam li dijî COVID-19 hatine vaksînekirin bi texmînî %95 ji yê ku vaksîne nebûne kêmtir tûşî nexweşiyê dikevin. Kêrhatîbûna di pêşîlêgirtina nexweşiya KOVÎD-19 (wek nimûna razandina di nexweşxaneyê de) nêzîkî %85 bû, Bi gotinên din, eger kesek ku bi vaksîneya COVID-19 re vaksîne bûye bi patojenek re têkeve têkiliyê, bi gengaziyek zêde ew nexweş nabe. Vêga nayê zanîn ku dê vaksîn çiqas dom bike, û gelo kesa/êvaksînbûyî dikarin vîrusê belav bike yan na. Çiqas parastina vê vaksînê domdar dibe, hê nayê zanîn.

Heta eger hûn werin vaksîne kirin jî, pêwste ku hûn rêzikên AHA + A + L bişopînin da ku xwe û hawîrdora xwe biparêzin. Sedem ev e ku parastin yekser piştî derzîlêdanê dest pê nake û ji hemî kesên ku hatine vaksîne kirine wekhev peyda tune ye. Wekî din, ka mirov dikare tevî ku hatibe vaksîne kirin, vîrusa (SARS-CoV-2) belav bike, yan na, hêsta nediya e.

#### Wie wirksam ist die Impfung?

Die verfügbaren COVID-19-mRNA-Impfstoffe sind hinsichtlich der Wirksamkeit und auch der möglichen Impfreaktionen und Komplikationen vergleichbar.

Nach derzeitigem Kenntnisstand bieten die COVID-19-mRNA-Impfstoffe eine hohe Wirksamkeit von etwa 95%. Die aktuellen Studiendaten zeigen: Die Wahrscheinlichkeit, an COVID-19 zu erkranken, war bei den vollständig gegen COVID-19 geimpften Personen um etwa 95% geringer als bei den nicht geimpften Personen. Die Wirksamkeit in Bezug auf die Verhinderung einer schweren COVID-19-Erkrankung (also zum Beispiel einer Behandlung im Krankenhaus) war etwa 85%. Das bedeutet: Wenn eine mit einem COVID-19-Impfstoff geimpfte Person mit dem Erreger in Kontakt kommt, wird sie mit hoher Wahrscheinlichkeit nicht erkranken. Wie lange dieser Impfschutz anhält, ist derzeit noch nicht bekannt.

Auch wenn Sie geimpft sind, ist es notwendig, dass Sie weiterhin die AHA + A + L-Regeln beachten und somit sich und Ihre Umgebung schützen. Gründe dafür sind, dass der Schutz nicht sofort nach der Impfung einsetzt und auch nicht bei allen geimpften Personen gleichermaßen vorhanden ist. Zudem lässt sich zurzeit noch nicht mit Sicherheit sagen, ob Personen das Virus (SARS-CoV-2) trotz Impfung weiterverbreiten können.

#### Kî bi taybetî dikare vaksînek li dijî KOVÎD-19 bikar bîne?

Lêdana Vaksînên KOVÎD-19-mRNA dikare ji kesên 16 salî (Comirnaty®) an 18 salî zêdetir re (KOVÎD-19 Vaccine Moderna®) re were dayîn. Heta dem ku ev vaksîn têra hemû kesan nake, ji bo kesên ku metirsiyek mezin di tûşî tîpa giran an kujer ê Kovîd-19 (ji bo nimûne, pîr û kal) de hene pêşîn e an kesên ku ji ber şola xwe zêdetir di bin metirsiya tûşîbûna SARS-CoV-2 de ne yan kesên ku bi kesên ku ji ber karê xwe di bin xetera tûşîbûna Kovîd-19 de ne re dikevin têkiliyê.

#### Wer profitiert besonders von einer Impfung gegen COVID-19?

COVID-19-mRNA-Impfstoffe sind für Personen ab 16 Jahre (Comirnaty®) bzw. ab 18 Jahre (COVID-19 Vaccine Moderna®) zugelassen. Solange nicht ausreichend Impfstoff für die Versorgung aller zur Verfügung steht, sollen vordringlich Personen geimpft werden, die entweder ein besonders hohes Risiko für einen schweren oder tödlichen Verlauf von COVID-19 aufweisen (also z. B. ältere Personen), die aufgrund ihrer Berufstätigkeit ein besonders hohes Risiko haben, sich mit SARS-CoV-2 anzustecken oder die aufgrund ihrer Berufstätigkeit Kontakt zu besonders durch COVID-19 gefährdeten Personen haben.

#### Ji bo kî nabe vaksîne were lêdayin?

Zarok û ciwanên 15 salî û mezintir ku ji bo wan heta niha vaksînek nehatiye erê kirin nabe werin vaksîne kirin.

Kesên tûşî nexweşiyek çalak a bi tayê (38.5° C û jortir), dibe tenê piştî başbûnê werin vaksîne kirin. Lêbelê, sirlêdayin an taya hinekî bilind (bin 38,5 ° C) nabe sedem ku vaksînekirinê dereng bikeve. Kesên ku ji yek ji madeyên pêkhînerê vaksînekirinê re alerjiya giran hene, nabe werin vaksîne kirinê, ji kerema xwe berî ku vaksînekirinê ji pisporê xweya vaksînê re bêjin. Kesa/ê ku piştî vaksînekirina yekem bertekek alerjîka yekser hebe (anafilaksî), nabe vaksîna duyemîn bistîne.

Kesên bêy kêmasiya parêzbendiyê, ku tûşîbûna wan ji vîrûsa korona yê re bêguman hatîye îspat kirin, dikarin piştî derbas bûna 6 mehan ji başbûnê yan piştî pêhesînê werin vaksîne kirin, û piştî vê divê ew tenê dozek vaksînê bistînin. Vêga nediyar e ka vaksîneya duyemîn ji bo wan kesan re di paşê pêwîste yan na yan kengî pêwîst e. Li gorî pêşniyara STIKO, kesên ku piştî standina vaksîneya 1emîn tûşî vîrûsa korona nû dibin dikarin piştî derbas bûna 6 mehan ji başbûnê yan pêhesînê vaksîneya 2yemîn bistînin. Tu nîşanek tune ku nîşan bide ku eger kesekî berê tûşî bibe, vaxlêdan ji bo wî/wê xeternak dibe. Ji ber vê yekê, tu pêdivîyek bijîşkî ji bo qedexa kirina vê berî vaksîneyê tune.

Hêştta tu tecrûbeyê kêrhatî li ser bikaranîna vaksînên KOVID-19 mRNA di maweya ducanîbûnê de tune ye.

Niha STIKO di dema ducaniyê de bêy berçav girtina cureya vaksîna KOVÎD-19 vaksînekirina gelemperî pêşniyar nake. Helbet, di rewşên takekesî de, gengaze ji meha sêyem ya ducaniyê de bi vaksîna mRNA (Comirnaty® or COVID-19 Vaccine Moderna®) ji bo jinên ducanî re piştî nirxandina rîsk û sûd piştî berçav girtina mercên berê, vaksîn were dayîn. Di nirxandina rîsk û sûdê de, divê mercên berê werin hesibandin ku ji bo maweyek giran a nexweşiya KOVID-19 an mercên jiyane yên ji bo SARS-CoV-2 rîskek mezin çê dibe.

Yên xwedan sabiqeya nexweşiyê ku di bin metirsiyek mezina tûşîbûna tîqa diwara KOVID-19 de ne, dikarin piştî nirxandina rîsk û sûd piştî şiroveyek tam, vaksînê bistînin.

STIKO qet texmîn nake ku vaksîneya dayikê di dema şîrdanê de ji bo zarokî bi xeter bibe.

#### Wer soll nicht geimpft werden?

Kinder und Jugendliche bis einschließlich 15 Jahre, für die aktuell kein Impfstoff zugelassen ist, sollen nicht geimpft werden. Wer an einer akuten Krankheit mit Fieber (38,5 ° C oder höher) leidet, soll erst nach Genesung geimpft werden. Eine Erkältung oder gering erhöhte Temperatur (unter 38,5 ° C) ist jedoch kein Grund, die Impfung zu verschieben. Bei einer Überempfindlichkeit gegenüber einem Impfstoffbestandteil sollte nicht geimpft werden: Bitte teilen Sie der Impfärztin/dem Impfarzt vor der Impfung mit, wenn Sie Allergien haben. Wer nach der 1. Impfung eine allergische Sofortreaktion (Anaphylaxie) hatte, sollte die 2. Impfung nicht erhalten.

Personen ohne Immunschwäche, bei denen eine Infektion mit dem neuartigen Coronavirus sicher nachgewiesen wurde, können in der Regel 6 Monate nach Genesung bzw. nach der Diagnose geimpft werden und sollen dann lediglich eine Impfdosis erhalten. Auch in Fällen, in denen seit der Diagnosestellung mehr als 6 Monate vergangen sind, reicht eine Impfdosis aus. Ob und wann bei diesen Personen später eine 2. Impfung notwendig ist, lässt sich derzeit noch nicht sagen. Bei Personen, bei denen nach der 1. Impfung eine Infektion mit dem neuartigen Coronavirus sicher nachgewiesen wurde, sollte laut STIKO-Empfehlung die 2. Impfung in der Regel 6 Monate nach Genesung bzw. nach der Diagnose verabreicht werden. Es gibt keine Hinweise, dass die Impfung eine Gefährdung darstellt, wenn man in der Vergangenheit eine Infektion durchgemacht hat. Es besteht also keine medizinische Notwendigkeit, dies vor der Impfung auszuschließen.

Zur Anwendung der COVID-19-mRNA-Impfstoffe in der Schwangerschaft liegen noch keine ausreichenden Erfahrungen vor. Die STIKO empfiehlt die generelle Impfung in der Schwangerschaft derzeit nicht – unabhängig von der Art des COVID-19-Impfstoffes. In Einzelfällen kann Schwangeren aber nach Nutzen-Risiko-Abwägung und nach ausführlicher Aufklärung eine Impfung ab dem 2. Schwangerschaftsdrittel mit einem mRNA-Impfstoff (Comirnaty® oder COVID-19 Vaccine Moderna®) angeboten werden. Bei der Nutzen-Risiko-Abwägung sollten Vorerkrankungen, die ein hohes Risiko für einen schweren Verlauf der COVID-19-Erkrankung darstellen, oder Lebensumstände mit einem hohen Risiko, sich mit SARS-CoV-2 anzustecken beachtet werden.

Die STIKO hält es für sehr unwahrscheinlich, dass eine Impfung der Mutter während der Stillzeit ein Risiko für den gestillten Säugling darstellt.

### **Berî û paşiya vaksînêdanê divê ez çi bikim?**

Eger piştî vaksînekirina berê an vaksînek din hûn ji hiş çûbin an tûşî alerjiyên yekser bibin, ji kerema xwe ji pisporê xweya vaksînê re vebêjin. Di vê rewşê de, ew dikare piştî vaksînekirinê ji bo demek dirêj we bişopîne.

Pêdivî ye ku di navbera vaksînên din de herî kêr 14 roj derbas bibin.

Ber vaksîne kirinê eger we nexweşîyek meyînê heye an hûn dermanê dijî meyînê dixwînin ji kerema xwe doktorê xwe agahdar bikin. Hûn dikarin bi tedbîrên hêsan bêne vaksîne kirin. Kesên tûşî kêmasiya parêzbandiyê dikarin vaksîne bistînin. Lêbelê, gengaze ku vaksîne di nav mirovên weha de bi bandor nebe. Eger alerjîk yan di dema borî de we bertekên alerjî hebin, ji kerema xwe berî ku hûn vaksîne bibin ji doktorê xwe re bêjin. Doktorê we dê ji we re bêje ka sedemek heye ku hûn vaksîne bikin yan nekin.

Piştî ku hûn vaksînekirinê werdigirin hewce nake ku hûn bêhna xwe vedin. Eger piştî vaksînekirinê êş an taya we hebe (binêrin "Li paş vaksînekirinê engaze li hember vaksînekirinê çi bertek çê bibe?"), dibe ku dermanek aramker/ taybir were bikar anîn. Hûn dikarin li ser vê yekê bi bijîşkê malabata xwe re biaxivin.

### **Wie verhalte ich mich vor und nach der Impfung?**

Wenn Sie nach einer früheren Impfung oder anderen Spritze ohnmächtig geworden sind oder zu Sofortallergien neigen, teilen Sie dies bitte der Impfärztin/dem Impfarzt vor der Impfung mit. Dann kann sie/er Sie nach der Impfung gegebenenfalls länger beobachten.

Zu anderen Impfungen soll ein Abstand von mindestens 14 Tagen eingehalten werden.

Bitte teilen Sie der Ärztin/dem Arzt vor der Impfung mit, wenn Sie an einer Gerinnungsstörung leiden oder gerinnungshemmende Medikamente einnehmen. Sie können unter Einhaltung einfacher Vorsichtsmaßnahmen geimpft werden. Es spricht nichts gegen eine Impfung bei Personen mit einer Immunschwäche. Es ist jedoch möglich, dass die Impfung bei diesen Personen nicht so wirksam ist. Bitte teilen Sie der Ärztin/dem Arzt vor der Impfung auch mit, wenn Sie nach einer Impfung in der Vergangenheit eine allergische Reaktion hatten oder Allergien haben. Die Ärztin/der Arzt wird mit Ihnen abklären, ob etwas gegen die Impfung spricht.

Nach der Impfung müssen Sie sich nicht besonders schonen. Bei Schmerzen oder Fieber nach der Impfung (s. „Welche Impfreaktionen können nach der Impfung auftreten?“) können schmerzlindernde/fiebersenkende Medikamente eingenommen werden. Ihre Hausärztin/Ihr Hausarzt kann Sie hierzu beraten.

### Çi cûre bertek piştî ku vaksînekirin pêk tê, çêdibe?

Piştî vaksînekirina bi vaksînên mRNA, dibe ku bertekên herêmî û gelemperî ku têkiliyên di navbera laş û vaksînê de nîşan didin, çêbibin. Ev bertek bi gelemperî di nav 2 rojên vaksînekirinê de pêk tên û kêmkêm ji 1-an 2 rojan zêdetir jî didomînin.

Comirnaty®: Bertekên vaksînê yê herî zêde hatine ragihandin di lêkolînên erêkirinê de pêk tên ji êşa cihê vaksînê (zêdetir ji %80), westîn (zêdetir ji %60), serêş (zêdetir ji %50), êşa masilkeyan û lerze (zêdetir ji %30), êşa movik (zêdetir ji %20), her weha tîn û werimandin li cihê vaksînê (zêdetir ji %10). Dilrabûn û sorbûna li dora cihê vaksînkirinê pir caran çêdibe (di navbera %1 û %10). Werimîna girikên lîmfê, bêxewî, êşa li milê vaksînekirî, bêhisî û xurîniya li dora cihê vaksînê û bertekên hestyariyê zêde ji asta normal (ji bo nimûne pîrziq û xurîn carinan çêdibe (di navbera 0.1 û 1%). Ji ber vaksînekirinê, zikêş gelek caran (bi %10 an zêde) û vereşîn jî pir caran (di navbera %1 û %10) de hatiye ragihandin.

COVID-19 Vaksîlêdana Moderna®: Di lêkolînên erêkirinê de bertekên vaksînê yê herî zêde hatine ragihandin êşa cihê derziyê (zêdetir ji %90), mandîbûn (zêdetir ji %70), serêş û êşa masûlkeyan (zêdetir ji %60), êşa masûlkeyan û lerz (zêdetir ji %40), dilrabûn an vereşîn (zêdetir ji %20), werimandin an êşa sivika girikên lenfavî li binmil, tay, werimandin û sorbûna li cihê derziyê (bi rêzê zêdetir ji %10) bûn. Reşbûna çermî ya normal û hem jî reşbûna çermî, sorbûn yan urtîkarî li cihê derzîne gelek caran (di navbera %1 û %10) hatine rapor kirin. Carcara (di navbera 0.1% û 1%) de xurîn li cihê derziyê çêdibe.

Piraniya bertekan di kesên pîr de kêmtir ji kesên ciwan derdikevin. Bertekên vaksînlêdanê bi piranî sivik an nerm in û piştî vaksînekirina duyemîn bi piranî zêdetir dibin.

#### Welche Impfreaktionen können nach der Impfung auftreten?

Nach der Impfung mit den mRNA-Impfstoffen kann es als Ausdruck der Auseinandersetzung des Körpers mit dem Impfstoff zu Lokal- und Allgemeinreaktionen kommen. Diese Reaktionen treten meist innerhalb von 2 Tagen nach der Impfung auf und halten selten länger als 3 Tage an.

Comirnaty®: Die am häufigsten berichteten Impfreaktionen in den Zulassungsstudien waren Schmerzen an der Einstichstelle (mehr als 80 %), Müdigkeit (mehr als 60 %), Kopfschmerzen (mehr als 50 %), Muskelschmerzen und Schüttelfrost (mehr als 30%), Gelenkschmerzen (mehr als 20 %), Fieber und Schwellung der Einstichstelle (mehr als 10 %). Häufig (zwischen 1 % und 10 %) traten Übelkeit und Rötung der Einstichstelle auf. Gelegentlich (zwischen 0,1 % und 1 %) traten Lymphknotenschwellungen, Schlaflosigkeit, Schmerzen im Impfarm, Unwohlsein, Juckreiz an der Einstichstelle sowie Überempfindlichkeitsreaktionen (z. B. allgemeiner Ausschlag und Juckreiz) auf. Seit Einführung der Impfung wurde außerdem sehr häufig (bei 10 % oder mehr) über Durchfall und häufig (zwischen 1 % und 10 %) über Erbrechen berichtet.

COVID-19 Vaccine Moderna®: Die am häufigsten berichteten Impfreaktionen in den Zulassungsstudien waren Schmerzen an der Einstichstelle (mehr als 90 %), Müdigkeit (70 %), Kopf- und Muskelschmerzen (mehr als 60 %), Gelenkschmerzen und Schüttelfrost (mehr als 40 %), Übelkeit oder Erbrechen (mehr als 20 %), Schwellung oder Schmerzempfindlichkeit der Lymphknoten in der Achselhöhle, Fieber, Schwellung und Rötung an der Einstichstelle (jeweils mehr als 10 %). Häufig (zwischen 1 % und 10 %) wurde über allgemeinen Ausschlag sowie Ausschlag, Rötung oder Nesselsucht an der Einstichstelle berichtet. Gelegentlich (zwischen 0,1 % und 1 %) trat Juckreiz an der Einstichstelle auf.

Die meisten Reaktionen sind bei älteren Personen etwas seltener als bei jüngeren Personen zu beobachten. Die Impfreaktionen sind zumeist mild oder mäßig ausgeprägt und treten etwas häufiger nach der zweiten Impfung auf.

### Gelo dibe ku vaksînekirinê bandor hebe?

Bandorên têkildarî vaksînê encamek e ku ji bertekên normal ên vaksînê derbas dibe, û bandorek girîng li ser tenduristiya kesa/êvaksînkirî çêdike.

Di ceribandînan kîlîniyê yê beriya dayîna destûrê, babetên felecbûna girana sometî piştî lêdayîna vaksîna mRNA bi kêmanî (navbera 0.1% bo 0.01%) hate dîtin, (Comirnaty®: 4 babet piştî lêdayîna



vaksîna COVID-19 Moderna®: 3 babet piştî lêdayina vaksînê û 1 babet di koma kontrolê). ku hemî piştî çend hefteyan çê bûn. gengaze ku ev babet têkildarî vaksînekirinê bin. Bertekên alerjîk ên wekî xûyên an werimandina sometî kêm kêm piştî lêdayina Comirnaty® (di navbera 0,01 û 0,1) de rû didin. Di rewşên kêm de (di navbera 0,1 û 0,01%) de, piştî vaksînekirina bi vaksîna COVID-19 Moderna®, bertekên alerjîka giran (2 babet felecbûna sometî) hat dîtin.

Ji destpêka vaksînekirinê ve di hin rewşên pir kêm de bertekên anafilaktîk (bertekên alerjîk ên bilez) ên giran hatine ragihandin. Ev bûyeran piştî dayîna vaksînê demek kurt qewimî û pêdivî bi dermankirina bijîjkî hebûn.

Çend mîlyon dozên vaksîna mRNA-COVID-19 heta îro li Elmanya hatine bikaranîn. Bertekên kêlekî yên ku berê ji aliyê Enstîtuya Paul Ehrlich re hat ragihandin bi taybetî bertekên demkî û herêmî bûn. di hin rewşên pir kêm de piştî lêdayina du vaksînên mRNA, bertekên anafilaktîk (bertekên alerjîk ên bilez) ên giran hatine ragihandin.

Hemî ev vaksîne kirin, di rewşên pir kêm de derketina berteka alerjiya yekser, wekî şokê, an jî bandorên din ên berê yên nediyar, bi yeqîn nayên red kirin.

Di bûyera derketina nîşanên piştî vaksînekirinê de, ku ji bertekên normal ên demkî yên beşî û gelemperî zêdetir in, dê bijîjkê malbata we bi xwezayî ji bo şewirê berdet be. Di rewşa bandorên giran de, ji kerema xwe bilez ji bijîşkî bigerin.

#### Sind Impfkomplikationen möglich?

Impfkomplikationen sind über das normale Maß einer Impfreaktion hinausgehende Folgen der Impfung, die den Gesundheitszustand der geimpften Person deutlich belasten.

In den umfangreichen klinischen Prüfungen vor der Zulassung wurden nach Gabe der mRNA-Impfstoffe selten (zwischen 0,1 % und 0,01 %) Fälle von akuter Gesichtslähmung beobachtet (Comirnaty®: 4 Fälle nach Gabe des Impfstoffs; COVID-19 Vaccine Moderna®: 3 Fälle nach Gabe des Impfstoffs und 1 Fall in der Kontrollgruppe). In allen Fällen bildete sich die Gesichtslähmung nach einigen Wochen zurück. Diese Gesichtslähmungen stehen möglicherweise im ursächlichen Zusammenhang mit der Impfung. Allergische Reaktionen wie Nesselsucht oder Schwellung des Gesichts traten selten nach Gabe von Comirnaty® auf (zwischen 0,01 % und 0,1 %). In seltenen Fällen (zwischen 0,1 % und 0,01 %) wurden nach Gabe von COVID-19 Vaccine Moderna® Überempfindlichkeitsreaktionen (2 Fälle von Gesichtsschwellung) beobachtet.

Seit Einführung der Impfung wurden in sehr seltenen Fällen anaphylaktische Reaktionen (allergische Sofortreaktionen) berichtet. Diese traten kurz nach der Impfung auf und mussten ärztlich behandelt werden.

Bisher wurden in Deutschland mehrere Millionen Dosen der mRNA-COVID-19-Impfstoffe verabreicht. Die bisher an das Paul-Ehrlich-Institut gemeldeten unerwünschten Reaktionen nach Impfung mit mRNA-Impfstoffen waren vor allem vorübergehende Lokal- und Allgemeinreaktionen. Anaphylaktische Reaktionen (allergische Sofortreaktionen) wurden sehr selten nach Impfung mit den beiden mRNA-Impfstoffen berichtet.

Grundsätzlich können – wie bei allen Impfstoffen – in sehr seltenen Fällen eine allergische Sofortreaktion bis hin zum Schock oder andere auch bisher unbekannte Komplikationen nicht ausgeschlossen werden.

Wenn nach einer Impfung Symptome auftreten, welche die oben genannten schnell vorübergehenden Lokal- und Allgemeinreaktionen überschreiten, steht Ihnen Ihre Hausärztin/Ihr Hausarzt selbstverständlich zur Beratung zur Verfügung. Bei schweren Beeinträchtigungen begeben Sie sich bitte umgehend in ärztliche Behandlung.

Wekî din, hûn dikarin bixwe bandorên kêlekî ragihînin: <https://nebenwirkungen.bund.de>

Es besteht die Möglichkeit, Nebenwirkungen auch selbst zu melden: <https://nebenwirkungen.bund.de>

**Digel vê belgeya ragihandinê, pisporê vaksînê dê derfetê bide we ku hûn ji bo zelalkirinê bi wî re bipeyivin.**

In Ergänzung zu diesem Aufklärungsmerkblatt bietet Ihnen Ihre Impfärztin/Ihr Impfarzt ein Aufklärungsgespräch an.

Nivîs:

Anmerkungen:

---

Cih, roj

Ort, Datum

---

Îmzeya pispor

Unterschrift Ärztin/Arzt

---

Îmza kesa/êku vaksînê werdigire,  
An eger kesê ku vaksîne distîne ne mafdare:  
Îmzeya nûnerê qanûnî  
(wefî, weliyê qanûnî an sergêr)

Unterschrift der zu impfenden Person

bzw. bei fehlender Einwilligungsfähigkeit der zu  
impfenden Person:

Unterschrift der gesetzlichen Vertretungsperson  
(Sorgeberechtigte, Vorsorgeberechtigte oder  
BetreuerIn)

Enstîtuya Paul Ehrlich (PEI) bi rêya sepana telefona hîşmenda SafeVac 2.0 rapirsiyekê li ser pejirandina vaksînê ji bo parastina li dijî vîrûsa korona ya nû (SARS-CoV-2) birêve dibe. Beşdariya vê rapirsiyê bike.

Das Paul-Ehrlich-Institut (PEI) führt eine Befragung zur Verträglichkeit der Impfstoffe zum Schutz gegen das neue Coronavirus (SARS-CoV-2) mittels Smartphone-App SafeVac 2.0 durch. Sie können sich innerhalb von 48 Stunden nach der Impfung anmelden. Die Befragung ist freiwillig.



Google Play App Store



App Store Apple

Hûn dikarin li ser navnîşanên jêrîn bêtir agahdarî li ser vaksîna Kovîd-19 bibînin.

Weitere Informationen zu COVID-19 und zur COVID-19-Impfung finden Sie unter

[www.corona-schutzimpfung.de](http://www.corona-schutzimpfung.de)

[www.infektionsschutz.de](http://www.infektionsschutz.de)

[www.rki.de/Kovîd-19-impfen](http://www.rki.de/Kovîd-19-impfen)

[www.pei.de/Vîrûsa Korona](http://www.pei.de/Vîrûsa Korona)

Çapa 1 Guhertoya 006 (ji roja 12-ê Gulana 2021-an)

Ausgabe 1 Version 006 (Stand 12. Mai 2021)



Ev belgeya ragehandinê j aliyê Deutsches Grünes Kreuz e.V, Marburg bi alîkariya Enistîtûya (Robert-Koch) Berlin, hatiye berhv kirin û mafê çapa vê parastiye. Tenê dikare di nav hedefa xwe de ji bo karanîna ne-bazirganî were belavkirin û veguheztin. Her guherandin an serastkirinek qedexe ye.

Dieses Aufklärungsmerkblatt wurde vom Deutschen Grünen Kreuz e.V., Marburg in Kooperation mit dem Robert Koch-Institut, Berlin erstellt und ist urheberrechtlich geschützt. Es darf ausschließlich im Rahmen seiner Zwecke für eine nicht-kommerzielle Nutzung vervielfältigt und weitergegeben werden. Jegliche Bearbeitung oder Veränderung ist unzulässig.



in Kooperation mit

ROBERT KOCH INSTITUT



**Razîname derbarê Vaksînekirina pêşlêgirtinê li hemberê KOVÎD-19-ê –  
(Nexweşiya Vîrûsa Korona 2019) bi vaksên mRNA – (Comirnaty® ji  
BioNTech/Pfizer û COVID-19 Vaccine Moderna® ji Moderna)**

Anamnese zur Schutzimpfung gegen COVID-19 (Corona Virus Disease 2019)  
mRNA-Impfstoffen –

– mit

(Comirnaty® von BioNTech/Pfizer und COVID-19 Vaccine Moderna® von Moderna)

**1. Ma we<sup>1</sup> niha nexweşiya giran bi tayê heye?**

0 Erê

0 Na

1. Besteht bei Ihnen<sup>1</sup> derzeit eine akute Erkrankung mit Fieber?

0 ja

0 nein

**2. Gelo hûn<sup>1</sup> niha li hember COVID-19 hatine vaksînekirin?**

0 Erê

0 Na

Eger erê, kengê û kîjan vaksîne:

Roj:

Vaksîne:

*(Ji kerema xwe di dema vaksînelêdanê de karta xweya vaksînelêdanê yan her belgeyek din a vaksînelêdanê bi xwe re bînin.)*

2. Haben Sie<sup>1</sup> bereits eine Impfung gegen COVID-19 erhalten?

0 ja

0 nein

Wenn ja, wann und mit welchem Impfstoff?

Datum:

Impfstoff:

*(Bitte bringen Sie Ihren Impfausweis oder anderen Impfnachweis zum Impftermin mit.)*

**3. Eger we<sup>1</sup> dozeya yekem a vaksîna KOVÎD-19 standibe: Gelo we<sup>1</sup> piştî wê bertekek alerjiya hebû?**

0 Erê

0 Na

3. Falls Sie<sup>1</sup> bereits die 1. COVID-19-Impfung erhalten haben: Haben Sie<sup>1</sup> danach eine allergische Reaktion entwickelt?

0 ja

0 nein

**3. Gelo hûn<sup>1</sup> tûşî nexweşiyên demdirêj an nivîşkaniya êminiyê yî? (wek mînak bi riya Kîmiya dermanî, dermana serkutkera ewlehiyê yan dermanên din)?**

0 Erê

0 Na

3. Falls Sie<sup>1</sup> bereits die 1. COVID-19-Impfung erhalten haben: Haben Sie<sup>1</sup> danach eine allergische Reaktion entwickelt?

0 ja

0 nein

**4. Gelo bêguman hatiye îspat kir ku hûn berê tûşî vîrûsa Korona (SARS-CoV-2) bûne? (Piştî tûşîbûna ji SARS-CoV-2, vaksîne ji 6 mehan zûtir piştî başbûn an pêhesînê tê pêşniyar kirin.)**

0 Erê

0 Na

Eger bersiva te Erê ye, kengê?

4. Wurde bei Ihnen<sup>1</sup> in der Vergangenheit eine Infektion mit dem neuartigen Coronavirus (SARS-CoV-2) sicher nachgewiesen? *(Nach einer Infektion mit SARS-CoV-2 wird empfohlen, die Impfung frühestens 6 Monate nach Genesung bzw. Diagnosestellung durchzuführen.)*

0 ja

0 nein

Wenn ja, wann?

**5. Gel hûn tûşî nexweşiyên kronîk an kêmasiya parêzbendiyê-ê ne (ni bo nimûne ji ber kîmyadermanî, tepsîna pergala parêzbendiyê yan dermanên din)?**

0 Erê

0 Na

Eger bersiva te Erê ye, kîjan?

5. Haben Sie<sup>1</sup> chronische Erkrankungen oder leiden Sie<sup>1</sup> an einer Immunschwäche (z.B. durch eine Chemotherapie, immunsupprimierende Therapie oder andere Medikamente)?

0 ja

0 nein

Wenn ja, welche?

**6. Gelo we<sup>1</sup> kêşeya rawestana Xwînê heye an dermanê Rînker û zelalkera xwînê bi kar tînî?**

0 Erê

0 Na

6. Leiden Sie<sup>1</sup> an einer Blutgerinnungsstörung oder nehmen Sie blutverdünnende Medikamente ein?

0 ja

0 nein

**7. Gelo we<sup>1</sup> alerjiyeke (Hestiyarî) naskirî heye?**

0 Erê

0 Na

Eger bersiva te Belê ye, çi cûreyek

7. Ist bei Ihnen<sup>1</sup> eine Allergie bekannt?

0 ja

0 nein

Wenn ja, welche?

**8. Gelo we<sup>1</sup> piştî vaksînekirina cudaya pêşîn, nîşaneyên alerjîk, taya zêde, jixweçûn an bertekên din ên ne-asayî qet tecrûbe kiribûn?**

0 Erê

0 Na

Eger bersiva te Belê ye, çi cûreyek

8. Traten bei Ihnen<sup>1</sup> nach einer früheren, anderen Impfung allergische Erscheinungen, hohes Fieber, Ohnmachtsanfälle oder andere ungewöhnliche Reaktionen auf?

0 ja

0 nein

Wenn ja, welche?

**9. Ji bo jinên di temenê zarokbûnê de: Ma hûn niha ducanî ne yan jî şîrê xwe didin<sup>1</sup>?**

0 Erê

0 Na

9. Bei Frauen im gebärfähigen Alter: Besteht zurzeit eine Schwangerschaft oder stillen Sie<sup>1</sup>?

0 ja

0 nein

**10. Gelo hûn<sup>1</sup> di 14 rojên bihurî da hatine vaksînekirin?**

0 Erê

0 Na

10. Sind Sie<sup>1</sup> in den letzten 14 Tagen geimpft worden?

0 ja

0 nein

<sup>1</sup>Nûnerê qanûnî jî dikare bersivê bide.

<sup>1</sup> Ggf. wird dies von der gesetzlichen Vertretungsperson beantwortet

**Razîname derbarê Vaksînekirina pêşlêgirtinê li hemberê KOVÎD-19-ê –  
(Nexweşiya Vîrûsa Korona 2019)  
bi vaksena mRNA – (Comirnaty® ji BioNTech/Pfizer û COVID-19 Vaccine  
Moderna® ji Moderna)**

Einwilligungserklärung zur Schutzimpfung gegen COVID-19 (Corona Virus Disease 2019) – mit mRNA-Impfstoff –  
(Comirnaty® von BioNTech/Pfizer und COVID-19 Vaccine Moderna® von Moderna)

**Navê kesê/kesa ku tê vaksînekirin (Paşnav, nav):**

Name der zu impfenden Person (Name, Vorname):

**Rojbûn:**

Geburtsdatum:

**Navnîşan:**

Anschrift:

Eger kesa/ê ku vasîne dibe ne mafê radestkirina razînameyê tune ye, nûnerê qanûnî dê razîbûna vaksînekirinê yan nerazîbûna vaksînekirinê ragihîne. Di rewşek wusa de, ji kerema xwe nav û hûrgiliyên têkiliyê yê nûnerê hiqûqî jî bidin:

Ist die zu impfende Person nicht einwilligungsfähig, erfolgt die Einwilligung in die Impfung oder die Ablehnung der Impfung durch die gesetzliche Vertretungsperson. Bitte in diesem Fall auch Namen und Kontaktdaten der gesetzlichen Vertretungsperson angeben:

**Nav, paşnav:**

Name, Vorname:

**Hejmara têlefonê:**

Telefonnr.:

**Email:**

E-Mail:

Ez li ser naveroka pelê agahdariyê hîn bûm û derfet çêbû ku ez bi pispore xweya vaksîne re axavtinek berfireh bikim.

- Min pirsek din tune.  
Ich habe keine weiteren Fragen.
- Ez derheqê vaksînekirina pêşniyarê li hemberê KOVÎD-19ê bi vaksena mRNA razî me  
Ich willige in die vorgeschlagene Impfung gegen COVID-19 mit mRNA-Impfstoff ein.
- Ez bi vaksînekirinê nerazî me  
Ich lehne die Impfung ab.
- Ez bi eşkere dev ji axaftina li ser zelaliya bijîşkî berdidim  
Ich verzichte ausdrücklich auf das ärztliche Aufklärungsgespräch.

**Nivîs:**

Anmerkungen:

---

Cih, Roj:

Ort, Datum

---

Îmzeya kesa/êku vaksînê werdigire

An eger kesa/êku vaksînên dibe ne şareza be

Ji bo radestkirina razîbûnê bişînin:

Îmzeya nûnerê qanûnî (sergêr,

Pêşkêşkerê lênêrîna hiqûqî an lênêrînê

Unterschrift der zu impfenden Person

bzw. bei fehlender Einwilligungsfähigkeit der zu  
impfenden Person:

Unterschrift der gesetzlichen Vertretungsperson

(Sorgeberechtigte, Vorsorgeberechtigte oder BetreuerIn)

---

Îmzeya pispor

Unterschrift der Ärztin/des Arztes

Ev forma sabiqeya bijîşkî û razîname ji aliyê Deutsches Grünes Kreuz e.V., Marburg bi alîkariya Enistîtûya (Robert-Koch) Berlin, hatiye berhv kirin û mafê çapa vê parastîye. Tenê dikare di nav hedefa xwe de ji bo karanîna ne-bazirganî were belavkirin û veguheztin. Her guherandin an serastkirinek qedexe ye.

Dieser Anamnese- und Einwilligungsbogen wurde vom Deutschen Grünen Kreuz e.V., Marburg in Kooperation mit dem Robert Koch-Institut, Berlin erstellt und ist urheberrechtlich geschützt. Er darf ausschließlich im Rahmen seiner Zwecke für eine nicht-kommerzielle Nutzung vervielfältigt und weitergegeben werden. Jegliche Bearbeitung oder Veränderung ist unzulässig.

Weşanger: Deutsches Grünes Kreuz e.V., Marburg

Bi hevkarîya Enstîtuya Robert Koch, Berlîn

Çapa 001 Guhertoya 004 (Roja 1-ê Nîsana 2021-an)

Herausgeber Deutsches Grünes Kreuz e.V., Marburg

In Kooperation mit dem Robert Koch-Institut, Berlin

Ausgabe 001 Version 004 (Stand 01. April 2021)